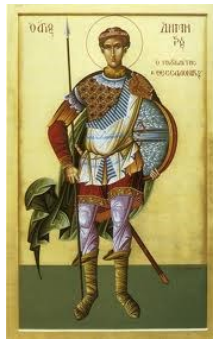


УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS

Неділя  
Самарянки

Sunday of the  
Samaritan Woman

## Святого апостола Андроника і тих, що з ним



Святий апостол Андроник зі святою Юнією, помічницею своєю, знаменитий був серед сімдесяти святих апостолів. Він повірив у Христа швидше, ніж святий апостол Павло, йому ж і родичем був, як про те святий Павло у Посланні до римлян свідчить, кажучи: *"Вітайте Андроника і Юнію, родичів моїх і спів'язнів, що знамениті серед апостолів, бо швидше від мене повірили в Христа"*.

Був же святий Андроник єпископом у Панонії, проте не лише одного града чи краю, але цілого світу проповідник і вчитель. Все-бо, наче крилатий, обійшов, звабу бісівську в основі викинув, проповідуючи Христа. Мав же послідовницю — предивну Юнію, і з нею для світу помер, для Христа ж одного жив, багатьох до благорозумності привів.

Ідольські храми зруйнувавши, божественні церкви будували, і силою Духа Святого духів нечистих із людей виганяли та пристрасті хворобливі лікували. Спільним же ества людського боргом смертним із тутешніх відійшли, прийняли від Господа вінець апостольства і мучеництва, бо від невірних багато вистраждали.

Їхні ж святі моці разом із мощами багатьох святих мучеників у Євгенійських поселеннях знайдені були й одкровенням сповіщені, як про те місяця лютого у двадцять другий день написано.

## Apostle Andronicus of the Seventy and his fellow-laborer, Junia



Saint Andronicus Apostle of the Seventy and Saint Junia were relatives of the holy Apostle Paul. They labored much, preaching the Gospel to pagans.

Saint Paul mentions them in his Epistle to the Romans: “Salute Andronicus and Junia, my kinsmen and fellow prisoners, who are of note among the Apostles, who also were in Christ, before me” (Romans 16:7).

Saint Andronicus was made Bishop of Pannonia, but his preaching also took him and Saint Junia to other lands, far from the boundaries of his diocese.

Through the efforts of Saints Andronicus and Junia the Church of Christ was strengthened, pagans were converted to the knowledge of God, many pagan temples closed, and in their place Christian churches were built. The service in honor of these saints states that they suffered martyrdom for Christ.

In the fifth century, during the reign of the emperors Arcadius and Honorius, their holy relics were uncovered on the outskirts of Constantinople together with the relics of other martyrs at the gate of Eugenius (February 22).

It was revealed to the pious cleric Nicholas Kalligraphos that among the relics of these seventeen martyrs were the relics of the holy Apostle Andronicus. Afterwards, a magnificent church was built on this spot.

# АПОСТОЛ

З Діянь Святих Апостолів читання.

(р. 11, в. 19 - 26, 29 - 30)

А ті, хто розпорошився від переслідування, що знялося було через Степана, перейшли навіть до Фінікії, і Кіпру, і Антіохії, не звістуючи слова нікому, крім юдеїв.

А між ними були мужі деякі з Кіпру та з Кірінеї, що до Антіохії прийшли, і промовляли й до греків, благовістячи про Господа Ісуса.

І Господня рука була з ними; і велике число їх увірувало, і навернулось до Господа!

І вістка про них досягла до вух єрусалимської Церкви, і до Антіохії послали Варнаву.

А він, як прийшов і благодать Божу побачив, звеселився, і всіх став просити, щоб серцем рішучим трималися Господа.

Бо він добрий був муж, повний Духа Святого та віри. І прилучилось багато народу до Господа!

Після того подався Варнава до Тарсу, щоб Савла шукати.

А знайшовши, привів в Антіохію. І збирались у Церкві вони цілий рік, і навчали багато народу, і в Антіохії найперш християнами названо учнів.

Тоді учні, усякий із своєї спроможности, постановили послати допомогу братам, що в Юдеї жили.

Що й зробили, через руки Варнави та Савла, пославши до старших.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 4, в. 5 – 42)

Отож, прибуває Він до самарійського міста, що зветься Сіхар, недалеко від поля, яке Яків був дав своєму синові Йосипові.

Там же була Яковава криниця. І Ісус, дорогою зморений, сів отак край криниці. Було коло години десь шостої.

Надходить ось жінка одна з Самарії набрати води. Ісус каже до неї: *„Дай напитись Мені!”*

Бо учні Його відійшли були в місто, щоб купити поживи.

Тоді каже Йому самарянка: „Як же Ти, юдеянин бувши, та просиш напитись від мене, самарянки?” Бо юдеї не сходяться із самарянами.

Ісус відповів і промовив до неї: *„Коли б знала ти Божий дар, і Хто Той, Хто говорить тобі: „Дай напитись Мені”, - ти б у Нього просила, і Він тобі дав би живої води”.*

Каже жінка до Нього: „І черпака в тебе, Пане, нема, а криниця глибока, - звідки ж маєш Ти воду живу?”

Чи Ти більший за нашого отця Якова, що нам дав цю криницю, і він сам із неї пив, і сини його, і худоба його?”

Ісус відповів і сказав їй: *„Кожен, хто воду цю п'є, буде прагнути знову.*

*А хто питиме воду, що Я йому дам, прагнути не буде повік, бо вода, що Я дам, стане в нім джерелом тієї води, що тече в життя вічне”.*

Каже жінка до Нього: „Дай мені, Пане, цієї води, щоб я пити не хотіла, і сюди не приходила брати”.

Говорить до неї Ісус: „Іди, поклич чоловіка свого та й вертайся сюди”.

Жінка відповіла та й сказала: „Чоловіка не маю” ... Відказав їй Ісус: „*Ти добре сказала: Чоловіка не маю.*

*Бо п'ятьох чоловіків ти мала, а той, кого маєш тепер, - не муж він тобі. Це ти правду сказала”.*

Каже жінка до Нього: „Бачу, Пане, що Пророк Ти. Отці наші вклонялися Богу на цій ось горі, а ви твердите, що в Єрусалимі те місце, де потрібно вклонятись”,

Ісус промовляє до неї: „*Повір, жінко, що надходить година, коли ні на горі цій, ані в Єрусалимі вклонятись Отцеві не будете ви.*

*Ви вклоняєтесь тому, чого ви не знаєте, ми вклоняємось тому, що знаємо, бо спасіння – від юдеїв.*

*Але наступає година, і тепер вона є, коли богомільці правдиві вклонятися будуть Отцеві в дусі та в правді, бо Отець Собі прагне таких богомільців.*

*Бог є Дух, і ті, що Йому вклоняються, повинні в дусі та в правді вклонятись”.*

Відказує жінка Йому: „Я знаю, що прийде Месія, що зветься Христос, - як Він прийде, то все розповість нам”.

Промовляє до неї Ісус: „*Це Я, що розмовляю з тобою”...*

І тоді надійшли Його учні, і дивувались, що з жінкою Він розмовляв. Проте жоден із них не спитав: „Чого хочеш?” або: „Про що з нею говориш?”

Покинула жінка тоді водоноса свого, і побігла до міста, та й людям говорить:

„Ходіть но, побачте Того Чоловіка, що сказав мені все, що я вчинила. Чи Він не Христос?”

І вони повиходили з міста, і до Нього прийшли.

Тим часом же учні просили Його та й казали: „Учителю, їж!”

А Він їм відказав: „Я маю поживу на їдженя, якої не знаєте ви”.

Питали тоді один одного учні: „Хіба хто приніс Йому їсти?”

Ісус каже до них: „*Пожива Моя – чинити волю Того, Хто послав Мене, і справу Його довершити.*

*Чи не кажете ви: „Ще чотири от місяці, - і настануть жнива?”*

*А Я вам кажу: Підійміть свої очі, та гляньте на нива, - як для жнив уже пополовіли вони!*

*А хто жне, той заплату бере, та збирає врожай в життя вічне, щоб хто сіє й хто жне – разом раділи.*

*Бо про це поговорка правдива: „Хто інший сіє, а хто інший жне”.*

*Я вас жати послав, де ви не працювали: працювали інші, ви ж до їхньої праці ввійшли”.*

З того ж міста багато-хто із самарян в Нього ввірували через слово жінки, що свідчила: „Він сказав мені все, що я вчинила була!”

А коли самаряни до Нього прийшли, то благали Його, щоб у них позостався. І Він перебув там два дні.

Значно ж більш вони ввірували через слово Його.

А до жінки казали вони: „Не за слово твоє ми вже віруємо, - самі бо ми чули й пізнали, що справді Спаситель Він світу”.

## EPISTLE

The reading is from Acts of the Apostles.

(c. 11, v. 19 - 26, 29 - 30)

Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.

But some of them were men of Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus.

And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent our Barnabas to go as far as Antioch.

When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord.

For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord.

Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul.

And when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch.

Then the disciples, each according to his ability, determined to send relief to the brethren dwelling in Judea.

This they also did and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. John.

(c. 4, v. 5 – 42)

So He came to a city of Samaria which is called Sychar, near the plot of ground that Jacob gave to his son Joseph.

Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied from His journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour.

A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, *"Give Me a drink."*

For His disciples had gone away into the city to buy food.

Then the woman of Samaria said to Him, "How is it that You, being a Jew, ask a drink from me, a Samaritan woman?" For Jews have no dealings with Samaritans.

Jesus answered and said to her, *"If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water."*

The woman said to Him, "Sir, You have nothing to draw with, and the well is deep. Where then do You get the Living water?"

"Are You greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, as well as his sons and his livestock?"

Jesus answered and said to her, *"Whoever drinks of this water will thirst again,*

*'but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst. But the water that I shall give him will become in him a fountain of water springing up into everlasting life.'*

The woman said to Him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."



Jesus said to her, *“Go, call your husband, and come here.”* The woman answered and said, *“I have no husband.”*

Jesus said to her, *“You have well said, ‘I have no husband,’ ‘for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly.”*

The woman said to Him, *“Sir, I perceive that You are a prophet. Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one out to worship.”*

Jesus said to her, *“Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father.*

*“You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.*

*“But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him.*

*“God is Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth.”*

The woman said to Him, *“I know that Messiah is coming”* (who is called Christ). *“When He comes, He will tell us all things.”*

Jesus said to her, *“I who speak to you am He.”* And at this point His disciples came, and they marvelled that He talked, with a woman; yet no one said, *“What do you seek?”* or, *“Why are You talking with her?”*

The woman then left her water-pot, went her way into the city, and said to the men.

*“Come, see a Man who told me all things that I ever did. Could this be the Christ?”*

Then they went out of the city and came to Him.

In the meantime His disciples urged Him, saying, *“Rabbi, eat.”*

But He said to them, *“I have food to eat of which you do not know.”*

Therefore the disciples said to one another, "Has anyone brought Him anything to eat?"

Jesus said to them, *"My food is to do the will of Him who sent Me, and finish His work."*

*"Do you not say, 'There are still four months and then comes the harvest? Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, for they are already white for the harvest!"*

*"And he who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, that both he who sows and he who reaps may receive together."*

*"For in this the saying is true: 'One sows and another reaps.'*

*"I send you to reap that for which you have not laboured; others have laboured, and you have entered into their labour."*

And many of the Samaritans of that city believed in Him because of the word of the woman who testified, "He told me all that I ever did."

So when the Samaritans had come to Him, they urged Him to stay with them; and He stayed there two days.

And many more believed because of His own word.

Then they said to the woman, "Now we believe, not because of what you said, for we ourselves have heard Him and we know that this in indeed the Christ, the Saviour of the world."

## Церковний Календар



## Church Calendar

### ТРАВЕНЬ

30 Неділя Самарянки

### ЧЕРВЕНЬ

6 Неділя Сліпородженого  
10 Вознесіння Господнє  
13 Неділя св. Отців 1-го Собору  
19 Троїцька Субота  
20 Зіслання св. Духа  
21 День Святого Духа  
27 Неділя Всіх Святих  
28 *Початок Посту Петрівки*

### ЛИПЕНЬ

4 Всіх Святих Землі Української  
7 Різдво св. Івана Хрестителя  
11 3-тя Неділя по П'ятидесятниці  
12 Свв. Петра і Павла  
18 4-та Неділя по П'ятидесятниці  
24 Св. Ольги  
25 5-та Неділя по П'ятидесятниці  
28 св. Рівноап. Володимира

### MAY

Sunday of the Samaritan Woman

### JUNE

Sunday of the Blind Man  
Ascension of Our Lord  
Sunday of the Holy Fathers  
Trinity Saturday  
Descent of the Holy Spirit  
Day of the Holy Spirit  
Sunday of All Saints  
*Apostles Fast Begins*

### JULY

All Saints of Ukraine  
Nativity of St. John the Baptist  
3rd Sunday after Pentecost  
Sts. Peter & Paul  
4th Sunday after Pentecost  
St. Olha  
5th Sunday after Pentecost  
St. Volodymyr

**Всі відправи!**

**Пряма трансляція 10:00 ранку**

**All services!**

**Live streamed 10:00 am**

## Перша Сповідь!

Традиційно Перша Сповідь для парафіяльних дітей віком від 7 років завжди була четверта субота травня. Але через триваючу пандемію та закриття церкви цю подію доведеться відкласти на наступний рік. Діти, які брали б участь цього року, братимуть участь наступного року разом із дітьми, які будуть готові наступного року. Будемо сподіватися, що з усіма вакцинованими та підтриманням належних протоколів пандемії ця пандемія повільно припиниться і запропонує нам кращі можливості повернутися до нормального стану наступного року.



## First Confession!

Traditionally First Confession for parish children aged 7 and older was always the fourth Saturday in May. But, due to the ongoing pandemic and the church being closed, this event will have to be postponed until next year. Those children that would have participated this year will participate next year along with those that will be ready next year. Hopefully, with everyone getting vaccinated and maintaining proper pandemic protocols, this pandemic will slowly wind down and offer us better opportunities to get back to normalcy next year.

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](https://www.facebook.com/St.DemetriusUkrainianOrthodoxChurch)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)